

Title	シェイクスピアの身体知：記憶する手段としての文学の意義
Sub Title	Shakespeare's tacit knowledge : the significance and power of literature as a means of remembering
Author	横山, 千晶(Yokoyama, Chiaki)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2024
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2023.)
JaLC DOI	
Abstract	宮城県の大賀城市に置いて、2024年11月に大賀城創建1300年記念イベントとして開催される、市民劇『The Winter's Tale-- みちのおくの国の冬物語』の制作ワークショップに参加し、参加者の市民、制作にあたるシェイクスピア・カンパニーの主宰である下館和己氏とカンパニーのディレクター、そして翻訳を手掛けた石井美樹子氏の聞き取りを通じて、シェイクスピアの劇と演劇作成がコミュニティ形成に与える力について調査した。シェイクスピアの『冬物語』は喪失と再生の物語である。このシェイクスピアの作品をシェイクスピア・カンパニーが選んだのは、まさに東日本大震災を経験した市民たちが、この物語に自らの喪失と再生を投影させるからに他ならない。しかし、同時に主宰である下館和己氏は、翻案のシナリオを作成する際に、単に再生の物語を読み込むだけでなく、この地に根付く多様性に満ちた歴史を織り込み、過去と現在、そして未来への再生と創成へと向けた希望の物語に仕立てていった。また、ワークショップは、この大賀城市で、少しでも多くの人々にシェイクスピア劇の面白さを知ってもらうことをも視座に入っていた。そのために、シェイクスピアの翻訳者である石井美樹子氏を定期的にお呼びして、シェイクスピアの主要作品、『ロミオとジュリエット』、『ハムレット』、『オセロ』、『夏の夜の夢』などの物語の読書会を開催し、それらの物語をカンパニーが短い市民劇に仕立てて、市民たちと一緒に演ずるなどの準備期間を設けた。また、11月25日と26日には、イギリスのタラ劇場の主宰であるジェティンダ・ヴァーマ氏と同劇場の演出家のクローディア・メイヤー氏をお招きして、『冬物語』の真髓についてワークショップを通じて読み解いていくというイベントを開催した。こうしてカンパニーと市民たちは2024年の11月に向けて、およそ2年間にわたる準備を整えて、現在本番へと向かっている。研究者はこの複層性に満ちたワークショップの方法を、現在授業でも大いに生かしている。 The researcher joined the workshops organised in Tagajo City, Miyagi Prefecture, for the event commemorating the 1,300th anniversary of the founding of Tagajo. They will perform the adaptation of "The Winter's Tale" by Shakespeare in November 2024 and the researcher investigated the power of Shakespeare's plays and theatre-making in community building through interviews with the participating citizens, Prof. Kazumi Shimodate (the director of the Shakespeare Company), who was in charge of the production, the directors of the Company, and Prof. Mikiko Ishii (the translator of the original Shakespeare's play). Shakespeare's "Winter's Tale" is said to be a story of loss and rebirth. The Shakespeare Company chose this work and made its adaptation because the people who experienced the Great East Japan Earthquake and lost their beloved people project their own loss and rebirth onto this story. At the same time, however, when creating the adaptation, Kazumi Shimodate did not merely made the story of rebirth, but also wove the diversity of history rooted in this region in the play and connected past and present, and expanding the story towards a future rebirth. The workshops also tried to make as many people as possible realise the profundity of Shakespeare's plays. To this end, they regularly invited Shakespeare's translator Prof. Mikiko Ishii to read Shakespeare's plays with participants, such as "Romeo and Juliet", "Hamlet", "Othello" and "A Summer Night's Dream", and organised events where these stories were made into short plays performed by the citizens. In addition, on 25 and 26 November 2023, Jetinder Verma, head of the Tara Arts Theatre in London, and director Claudia Meyer were invited to Tagajo for the lecture and workshops to interpret "The Winter's Tale." Thus two-year preparation for the 2024 event has gone into full swing. I have made great use of these multi-layered workshop methods in the classroom at Keio.
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2023000010-20230006

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

2023年度 学事振興資金（個人研究） 研究成果実績報告書

研究代表者	所属	法学部	職名	教授	補助額	300千円 (A)
	氏名	横山 千晶	氏名（英語）	Chiaki Yokoyama		
研究課題（日本語）						
シェイクスピアの身体知——記憶する手段としての文学の意義						
研究課題（英訳）						
Shakespeare's Tacit Knowledge: the Significance and Power of Literature as a Means of Remembering						
1. 研究成果実績の概要						
宮城県の多賀城市に置いて、2024年11月に多賀城創建1300年記念イベントとして開催される、市民劇『The Winter's Tale-- みちのおくの国の冬物語』の制作ワークショップに参加し、参加者の市民、制作にあたるシェイクスピア・カンパニーの主宰である下館和己氏とカンパニーのダイレクター、そして翻訳を手掛けた石井美樹子氏の聞き取りを通じて、シェイクスピアの劇と演劇作成がコミュニティ形成に与える力について調査した。シェイクスピアの『冬物語』は喪失と再生の物語である。このシェイクスピアの作品をシェイクスピア・カンパニーが選んだのは、まさに東日本大震災を経験した市民たちが、この物語に自らの喪失と再生を投影させるからに他ならない。しかし、同時に主宰である下館和己氏は、翻案のシナリオを作成する際に、単に再生の物語を読み込むだけでなく、この地に根付く多様性に満ちた歴史を織り込み、過去と現在、そして未来への再生と創成へと向けた希望の物語に仕立てていった。また、ワークショップは、この多賀城市で、少しでも多くの人々にシェイクスピア劇の面白さを知ってもらうことをも視座に入れていた。そのために、シェイクスピアの翻訳者である石井美樹子氏を定期的にお呼びして、シェイクスピアの主要作品、『ロミオとジュリエット』、『ハムレット』、『オセロ』、『夏の夜の夢』などの物語の読書会を開催し、それらの物語をカンパニーが短い市民劇に仕立てて、市民たちと一緒に演ずるなどの準備期間を設けた。また、11月25日と26日には、イギリスのタラ劇場の主宰であるジェティンダ・ヴァーマ氏と同劇場の演出家のクロード・メイヤー氏をお招きして、『冬物語』の真髓についてワークショップを通じて読み解いていくというイベントを開催した。こうしてカンパニーと市民たちは2024年の11月に向けて、およそ2年間にわたる準備を整えて、現在本番へと向かっている。研究者はこの複層性に満ちたワークショップの方法を、現在授業でも大いに生かしている。						
2. 研究成果実績の概要（英訳）						
The reseacher joined the workshops organised in Tagajo City, Miyagi Prefecture, for the event commemorating the 1,300th anniversary of the founding of Tagajo. They will perform the adaptation of "The Winter's Tale" by Shakespeare in Movember 2024 and the reseacher investigated the power of Shakespeare's plays and theatre-making in community building through interviews with the participating citizens, Prof. Kazumi Shimodate (the director of the Shakespeare Company), who was in charge of the production, the directors of the Company, and Prof. Mikiko Ishii (the translator of the original Shakespeare's play). Shakespeare's "Winter's Tale" is said to be a story of loss and rebirth. The Shakespeare Company chose this work and made its adaptaion because the people who experienced the Great East Japan Earthquake and lost their beloved people project their own loss and rebirth onto this story. At the same time, however, when creating the adaptation, Kazumi Shimodate did not merely made the story of rebirth, but also wove the diversity of history rooted in this region in the play and connected past and present, and expanding the story towards a future rebirth.The workshops also tried to make as many people as possible realise the profundity of Shakespeare's plays. To this end, they regularly invited Shakespeare's translator Prof. Mikiko Ishii to read Shakespeare's plays with participants, such as "Romeo and Juliet", "Hamlet", "Othello" and "A Summer Night's Dream", and organised events where these stories were made into short plays performed by the citizens.In addition, on 25 and 26 November 2023, Jetinder Verma, head of the Tara Arts Theatre in London, and director Claudia Meyer were invited to Tagajo for the lecture and workshops to interpret "The Winter's Tale." Thus two-year preparation for the 2024 event has gone into full swing. I have made great use of these multi-layered workshop methods in the classroom at Keio.						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行 年月 (著書発行 年月・講演 年月)			
横山千晶	「5つの『終焉』と『再建』の物語」	『教養論叢』（慶應義塾大学法学研究会）	2024年3月31日			
横山千晶 (共著)	「続・英語読解力再考—教育現場は『英語が読める』ことをどう捉えているのか」	JAILA Journal（日本国際教養学会）	2024年4月5日			